



儒勒·凡尔纳

探 险 + 幻 想 系 列

全译插图本

海底两万里

[法] 儒勒·凡尔纳 / 著 陈筱卿 / 译



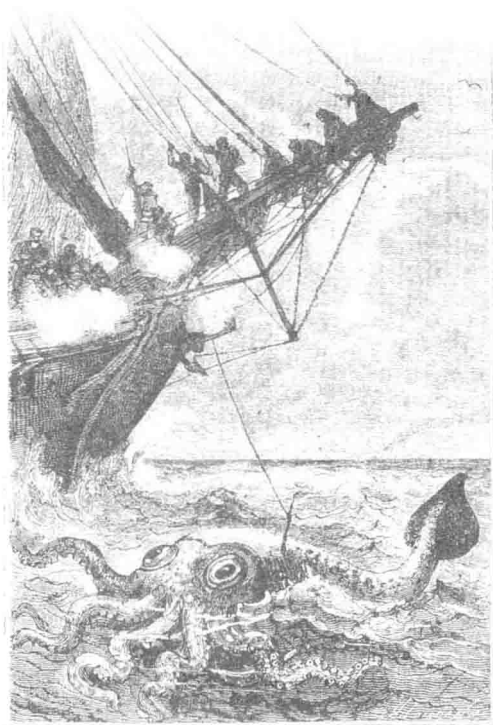
人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE



全译插图本

海底两万里

〔法〕儒勒·凡尔纳 / 著 陈筱卿 / 译



人民文学出版社

PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

JULES VERNE

20000 lieues sous les mers

Librairie Générale Française 2004, pour la présente édition

图书在版编目(CIP)数据

海底两万里/(法)凡尔纳著;陈筱卿译.—北京:人民文学出版社,2014
(儒勒·凡尔纳探险+幻想系列)

ISBN 978-7-02-010341-6

I. ①海… II. ①凡…②陈… III. ①科学幻想小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第052871号

责任编辑 王瑞琴

装帧设计 刘 静

责任印制 苏文强

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街166号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京新魏印刷厂

经 销 全国新华书店等

字 数 400千字

开 本 640毫米×960毫米 1/16

印 张 26.25 插页3

印 数 1—8000

版 次 2012年10月北京第1版

印 次 2014年7月第1次印刷

书 号 978-7-02-010341-6

定 价 32.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

目 录

第一部分

第 1 章	飞逝的巨礁	003
第 2 章	赞成与反对	010
第 3 章	悉听尊便，先生	016
第 4 章	内德·兰德	022
第 5 章	冒险向前	029
第 6 章	全速前进	035
第 7 章	不知其种属的鲸鱼	043
第 8 章	动中之动	051
第 9 章	内德·兰德的怒火	059
第 10 章	海洋人	066
第 11 章	“鹦鹉螺”号	074
第 12 章	一切都用电	083
第 13 章	几组数字	089
第 14 章	黑潮	096
第 15 章	一封邀请信	107
		001

第 16 章	漫步海底平原	115
第 17 章	海底森林	121
第 18 章	太平洋下四千里	128
第 19 章	瓦尼可罗群岛	136
第 20 章	托雷斯海峡	146
第 21 章	陆上几日	153
第 22 章	尼摩艇长的闪电	163
第 23 章	强制性睡眠	175
第 24 章	珊瑚王国	183

第二部分

第 25 章	印度洋	193
第 26 章	尼摩艇长的新建议	202
第 27 章	一颗价值千万的珍珠	210
第 28 章	红海	221
第 29 章	阿拉伯隧道	233
第 30 章	希腊群岛	243
第 31 章	地中海上的四十八小时	254
第 32 章	维哥湾	264
第 33 章	消失了的大陆	275
第 34 章	海底煤矿	286
第 35 章	马尾藻海	297
第 36 章	抹香鲸和长须鲸	306
第 37 章	大冰盖	318
第 38 章	南极	329

第 39 章	大事故还是小插曲	341
第 40 章	缺氧	348
第 41 章	从合恩角到亚马孙河	357
第 42 章	章鱼	366
第 43 章	墨西哥湾暖流	378
第 44 章	北纬 $47^{\circ}24'$ ，西经 $17^{\circ}28'$	388
第 45 章	大屠杀	396
第 46 章	尼摩艇长最后的话	406
第 47 章	尾声	413

第一部分

Diyibufen

第 1 章

飞逝的巨礁

1866年出了一件怪事,是一个没人说得清也无法说得清的怪现象,大家可能还都记忆犹新。且莫说港口居民被种种流言弄得心神不定,内陆民众惊诧不已,就连海上的人们也都感到震惊。欧洲和美洲的商人、船东、船长、船老大、各国的海军军官,以及这两大洲的各国政府,都对这件事表示了高度关注。

确实,一段时间以来,有好多船只在海上与一个“庞然大物”相遇。那是一个长长的梭子状物体,有时泛着磷光,比鲸鱼的个头大,而且速度也比鲸鱼快得多。

各种不同船只的航海日志对出现的这个庞然大物都做了记录,说这个物体或这个生物速度极其快,动力极其大,像是天生就具有强大的生命力。如果说它是一个鲸类动物的话,那它的体积要比当时科学分类的所有鲸鱼都要大得多。无论是居维叶^①、拉塞佩德^②、迪梅里先生^③,还是卡特拉法热^④,都不会承认这么个大怪物的存在,除非他们见过它,也就是说,除非他们自己亲眼所见。

按照多次观察所得的结果,平均算来(保守的估计,此物长二百尺;夸张的估计,这个大家伙宽一海里,长三海里),我们可以肯定,这个庞然大物要大大超过鱼类学家们迄今为止所认同的所有的鱼类,如果这个大家伙真存在的话。

① 居维叶(1769—1832),法国著名博物学家。

② 拉塞佩德(1756—1825),法国博物学家。

③ 迪梅里(1774—1860),法国博物学家、医生。

④ 卡特拉法热(1810—1892),法国博物学家、人类学家。

然而，它真的是存在的，这种存在无可否认，而人类一向对神奇事物感兴趣，所以，这个不可思议的怪物的出现，就必然在全世界引起轰动；要想把它视为无稽之谈，那是根本办不到的。

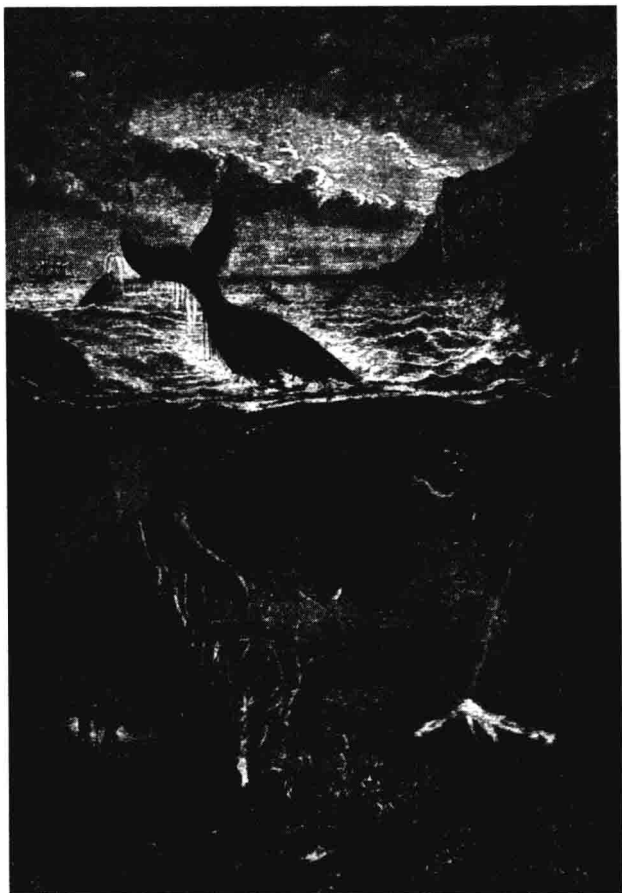
确实，1866年7月20日，加尔各答—布纳克轮船公司的蒸汽机船“希金森总督”号，在距澳大利亚东海岸五海里处，就曾遇见这个游动着的大家伙。起先，巴克船长以为是遇到了一块不为人知的巨礁，他还准备对它的准确位置加以测算。可是正在这时候，这个奇怪的大家伙竟然突然喷出两根水柱，高达五十尺，直插云霄。如此看来，除非这块巨礁上有间歇喷泉，否则的话，“希金森总督”号所遇见的就确实是一种海洋哺乳动物。只是这种动物尚不为人所知罢了，它能从鼻孔里往外喷出混杂着空气和蒸气的水柱。

同年7月23日，西印度—太平洋轮船公司的“克利斯托巴尔·科伦”号在太平洋水域也看到了同样的情景。这么看来，这个奇特的鲸类动物速度惊人，能够快速地从一处游到另一处，因为“希金森总督”号和“克利斯托巴尔·科伦”号是在两个相距七百海里的不同海域看到它的，而时间上只是相隔两三天而已。

半个月后，在距“克利斯托巴尔·科伦”号在太平洋上遇见那个大家伙两千海里处，国家轮船公司的“海尔维蒂亚”号和皇家邮轮公司的“香农”号，在美洲与欧洲间的大西洋海域迎面近舷对驶时，分别在格林威治子午线的北纬 $42^{\circ}15'$ ，西经 $60^{\circ}35'$ 处，同时发现了那个怪物。“海尔维蒂亚”号和“香农”号即使首尾相接也不过一百米长，估计那个大怪物至少有三百五十尺长，因为这两艘船与它相比较起来，简直是小巫见大巫。可是，当时在阿留申群岛的库拉马克岛和乌穆居里克岛一带海域的鲸鱼，个头最大的，也只有五十六米长，没有谁见过超过这一身长的。

有关的报告接二连三地传来：横渡大西洋的“佩莱尔”号的几次最新发现；跑伊兹兰航线的“埃特纳”号与那个怪物擦肩而过；法国“诺曼底”号驱逐舰的军官们所做的记录；海军准将詹姆斯的参谋部在“克利德勋爵”号上所测定的精确方向。所有这些报告，都引起了公众的强烈反应。在那些生性爱说俏皮话的国家，这件事被当成了笑谈，但在那些认真务实的国家，如英国、美国、德国，人们对这件事就极其关注。

在各大中心城市，这个怪物成了时髦话题；在咖啡馆里，人们对



人们见到的“怪物”
显然不是这样的鲸鱼！

它津津乐道；在报刊上，人们在嘲讽它；甚至有人还把它搬上了舞台。各家小报可算逮着了机会，随心所欲地编出种种离奇的故事来。有些因为编不出新花样，便把极力想象出来的那些巨型怪兽又给刊登出来，从北极地区的那头白鲸——可怕的“莫比·狄克”^①，到斯堪的纳维亚传说中的巨型海怪克拉肯^②，应有尽有。有的人甚至把老古董也给搬了出来，包括亚里士多德和普利尼^③的看法也被引用了，因为他们两位也认为有怪物存在。还有彭图皮丹主教的挪威童话、保罗·埃纪德的游记什么的。最后，还搬出了哈林顿先生的那诚实可信的报告来。

-
- ① 美国小说家、诗人赫尔曼·梅尔维尔(1819—1891)的小说《白鲸》中那头可怕的鲸鱼名字。
- ② 系北欧传说中的大海怪名，据说其触须可缠住五百吨的船只，将其拖入水底。
- ③ 普利尼(23—79)，古罗马作家，著有《博物志》等百科全书式的著作。



据此报告称，他于1857年在“卡斯蒂朗”号上看到过一条大蛇，这种巨大无比的蛇直到当时为止，只是在旧时的北极探险船“立宪”号驶经的海面上出现过。

于是乎，在学者圈内和科学杂志上，轻信者与怀疑派之间便展开了一场没完没了的论战。大家因“怪物问题”而变得异常激动。信奉科学的记者与相信神灵的记者打起笔墨官司来，有些记者还因此而动起了手，他们从海蛇争起，最后竟发展到了人身攻击。

这场论战持续了半年，双方各不相让。各种小报连篇累牍地发表文章，矛头指向巴西地理研究所、柏林皇家科学院、不列颠学术研究会、华盛顿史密斯协会等所发表的论文，对《印度群岛报》、穆瓦尼奥神甫^①的《宇宙》杂志、皮德曼^②的《消息报》上的辩论文章大加抨击，对法国及其他各国的大报上所登载的文章也进行了无情的批驳。小报的那些才华横溢的作者们故意引用其对手们曾经引用过的林奈^③的那句话——“大自然不创造蠢材”，其本意是想让当代人不要违背大自然，相信什么大海怪、大海蛇、“莫比·狄克”，以及海员们脑子发热、胡编乱造的东西。最后，一份极具讽刺味儿的报纸发表的一篇编辑们十分喜爱的文章起了作用，像伊波利特^④一样，给了那个怪物致命的一击，在众人的哄笑声中结束了这场论战。才智终于战胜了科学。

在1867年的头几个月里，怪物的事似乎已经被遗忘，不再被人提起。但是，就在这个时候，一些新的情况又出现在公众面前。这一次，已经不再是什么有待解决的科学问题了，而是一个必须加以避免的真真切切的危险。这个问题的性质变了。那怪物在变，变成了小岛、巨岩、暗礁，但却是个能飞逝的难以捉摸的、无法确定的暗礁。

1867年3月5日，蒙特利尔海洋航运公司的“莫拉维扬”号夜航至北纬27°30′、西经72°15′的海面上，右舷尾部撞上了一块礁石，可任何海图上都没有标明这一带海域有此礁石。当时，“莫拉维扬”号借着风力并凭借自身那四百马力的动力，正以每小时十三节^⑤的速度在行驶。如果不是船体材质坚硬的话，可以肯定，“莫拉

① 穆瓦尼奥(1804—1884)，法国物理学家、数学家。

② 皮德曼(1822—1878)，德国博物学家。

③ 林奈(1741—1783)，瑞典博物学家。

④ 疑为伊波利特·阿道尔夫·丹纳(1828—1893)，法国著名的文艺理论家、历史学家，被称为“批评家心目中的拿破仑”。

⑤ 节，系航速单位，等于1海里/小时，即每秒0.5144米。

维扬”号必定是连同其从加拿大搭乘的二百三十七名乘客一起沉入海底了。

意外发生在早晨五点前后，天刚破晓。负责值班的海员们立即向船尾跑去。他们仔仔细细地搜索海面，但什么也没发现，只是看到三链^①远的地方，有个已碎成浪花的大漩涡，犹如平静的洋面受到了猛烈的撞击。出事地点被准确地测定、记录下来，而“莫拉维扬”号也无任何损坏，便继续航行。它是撞到了一处暗礁呢，还是撞到了遇难船只的残骸？无从得知。但是，等到回到船坞进行检查时，才发现船的一部分龙骨已被撞裂。

这件事本身就是极其严重的，但是，如果不是几个星期后，又发生了类似的话，也许这事也就像其他的许多事故一样，被人忘掉了。而这新的一次事故，由于受损船只的国籍以及它所属的那家公司的名望的缘故，才引起了极大的轰动。

英国船东丘纳德的大名无人不知无人不晓。这位精明的实业家于1840年开办了一家邮船公司，用三艘四百马力、一千一百六十二吨的轮式木船，开辟了利物浦和哈利法克斯之间的邮政业务。八年后，他的公司设备增加，拥有了四艘六百五十马力、一千八百二十吨的邮船。又过了两年，又增加了两艘马力更强、吨位更大的船只。1853年，刚刚获得继续经营邮政快递特许权的丘纳德公司，又增加了多艘船只：“阿拉伯”号、“波斯”号、“中国”号、“斯科蒂亚”号、“爪哇”号、“俄罗斯”号。这些全都是速度一流的快船，而且还是继“大东方”号之后，在海上航行的最大的船只。这样一来，该公司便拥有了十二艘船，其中八艘是外轮驱动的，四艘是螺旋桨式的。

我之所以简略地介绍了这些情况，是想让大家清楚地知道，这家举世闻名的经营有方的公司，在海上运输方面是处于举足轻重地位的。没有任何一家远洋航运公司经营得比它更好，没有一家比它更加卓有成效。二十六年来，丘纳德公司的船只横渡大西洋两千次，没有一次延误，没有丢失过一封信一个人，也没有损失过一条船。因此，尽管法国与之进行了强有力的竞争，但旅客们仍旧对它情有独钟。这一点，从官方的统计资料中也可看得出来。因此，丘纳德公司的一艘最好的汽轮发生了意外，引起巨大的反响，也就不足为奇了。

① 链，系旧时计量距离的单位，一链等于十分之一海里，合185.2米左右。

1867年4月13日，海上风平浪静，风向甚宜，“斯科蒂亚”号正行驶在西经 $15^{\circ}12'$ 、北纬 $45^{\circ}37'$ 的海面上。船只开足其一千马力，以十三点四三节的航速行驶着。驱动轮正常地拍击着水面。此时，船只吃水深度为六点七米，排水量为六千六百二十四立方米。

下午四时十七分，旅客们正在大厅里用晚餐，突然间，“斯科蒂亚”号左舷轮后部轻微地震动了一下。

不是“斯科蒂亚”号撞上了什么东西，而是它被什么东西撞上了；像是被钻孔器似的锋利的工具戳了一下，而不像是被钝器击打了一下。撞击似乎非常轻，所以船上的人都没有因此而有所不安。但是，大家却听见货舱监运员跑到甲板上来，大声喊道：

“船要沉了！船要沉了！”

旅客们一下子慌乱起来，但是安德森船长连忙稳住了大家。确实也是，眼下还并没有什么危险。“斯科蒂亚”号共有七个用防水舱壁隔开来的船舱，有一个舱进水，是绝无大碍的。

安德森船长立即下到底舱。他发现五号舱被海水浸入，而且浸水速度很快，说明破口处窟窿很大。所幸，这间舱内没有锅炉，否则锅炉必然被淹没。

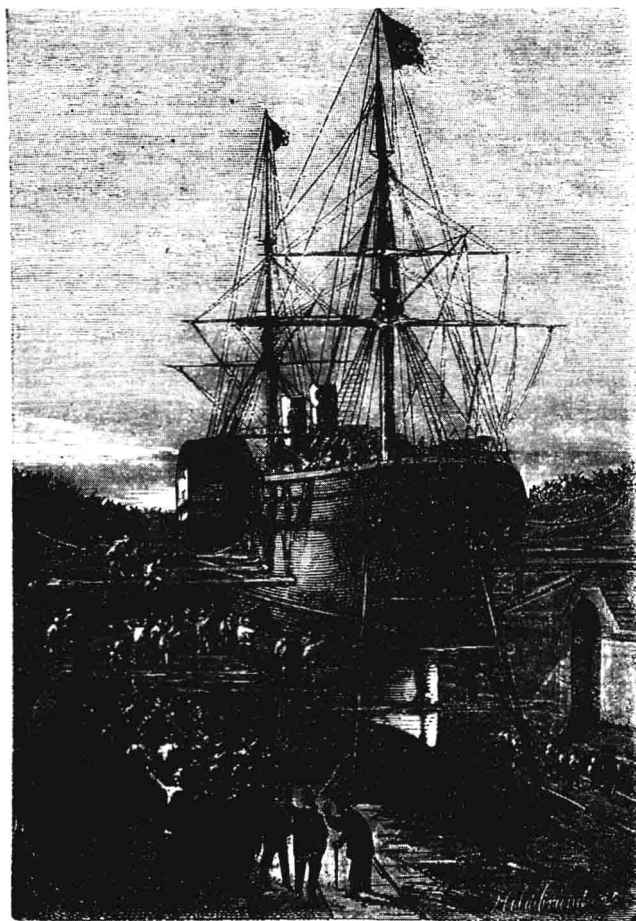
安德森船长立即下令停船，并派一名水手潜入水中查看损毁情况。不一会儿，情况便弄清楚了，原来船体吃水线以下部分有一个两米宽的大洞。这么大的洞涌进的海水是无法堵得住的，因此，“斯科蒂亚”号只好在它的几个驱动轮被淹没了一半的情况下，继续行驶着。此时，它距克利尔岬三百海里，所以晚了两三天才驶回利物浦，进了公司的船坞。这两三天可让利物浦的人们惊恐得够呛。

“斯科蒂亚”号被架上了干船坞，工程师们开始对它进行检查。他们简直不敢相信自己的眼睛。吃水线下二点五米的地方，破了一个有规则的等腰三角形。铁皮上的裂口很整齐，即使使用打孔钻也无法打出这么规则的洞来。如此看来，弄穿这个洞的钻孔工具肯定不是用一般的淬火技术制作的，而且，这个工具以巨大的力量冲过来，穿透四厘米厚的铁板，还得倒退出去，这简直令人难以置信。

最近的这次事故就是这样，其结果又让公众的情绪激动起来。自此，以前的那一次次海难的不明原因，全都归结到这个怪物身上。这个怪诞的大动物因而便承担起所有沉船事故的责任。可是，沉船事件

数目很大，根据维里塔斯署^①统计的每年三千艘受损的船只中，因失去联络而被当作连人带货全部失踪的蒸汽船或机帆船，其数目不下二百艘！

因此，不管公正还是不公正，反正这个大怪物成了这些船只失事的罪魁祸首。由于这个大怪物的存在，各大洲间的航路变得日益危险，公众坚决要求，应不惜一切代价，把这个可怕的大怪物从海洋里清除掉。



“斯科蒂亚”号被架上了干船坞，工程师们开始对它进行检查。

① 维里塔斯署，系法国技术监督机构。

第 2 章

赞成与反对

这些事件发生的时候，我正对美国内布拉斯加州的贫瘠土地进行完一番科学考察回来。我是作为巴黎自然史博物馆的客座教授，由法国政府委派前去参加这项科学考察工作的。我在内布拉斯加州工作了半年，采集了不少的重要标本，然后，于 3 月末到了纽约。我预定于 5 月初返回法国。回国前的这段时间里，我便对我所采集的矿物和动植物标本进行了分类整理。“斯科蒂亚”号发生意外的时间正好是这个时候。

这件事我十分了解，因为它当时已是个热门话题，我不可能不知之甚详的。我把美国和欧洲的报纸看了又看，但并无更多新的东西。这事真是个不解之谜，令我困惑。我游移在两种极端的看法之间，没有定见。这件事肯定确有其事，这一点是毋庸置疑的，而那些持怀疑态度的人，还被邀请去亲手摸了摸“斯科蒂亚”号上的那个窟窿。

我到纽约时，这件事被传得沸沸扬扬。一些不学无术的人说是浮动的小岛啦，看不见的暗礁啦什么的，但这类假设被彻底地否定了。确实也是，除非这所谓的暗礁肚子里装有一台机器，否则它怎么可能那么飞速地移动呢？

同样，说它是一个浮动的船体，是一条遇难船只的巨大残骸的说法，也是不能成立的，原因也是一样的，它为什么速度会那么快？

因此，可能的答案只有两个，人们因而分成了观点极其对立的两大派，一派认为是一种力大无穷的怪物，另一派则认为是一艘动力强大的“海下”船。

可是，这后一种假设尽管还算说得过去，但经过对新旧两个大陆



的调查，它也站不住脚了。因为某个人要想拥有这样的一种机械，那是不可能的。他是在什么地方建造它的？是什么时候造的？造这么个庞然大物，他又怎么能保守得住秘密呢？

只有一国政府才可能拥有这种破坏力巨大的机器。在人们想尽办法提高武器杀伤力的悲惨时代，某个国家背着别国研发这种可怕的武器是有可能的。继夏斯勃枪^①发明之后，又发明了水雷，水雷之后又出现了水下撞锤，随后又是各种各样的你攻我击的对抗性武器的出现。至少，我是这么认为的。

然而，各国政府纷纷发表声明，予以否认，所以这种战争机器的假设也就不能成立了。各国政府的真诚是无法怀疑的，因为这事关公众利益，远洋运输遭到破坏，各国政府是不可能在这件事上撒谎的。再者，建造水下船只，岂能掩人耳目？个人干这种事而又密不透风是非常困难的，而对于一个一举一动都受到敌国密切监视的国家而言，想保密就更是难上加难了。

因此，在对英国、法国、俄国、普鲁士、西班牙、意大利、美国，甚至土耳其进行调查之后，所谓水下大马力船的假设最终也被否定了。

尽管小报仍在不断地讽刺挖苦这个大怪物，可是它依然在海上漂来漂去。因此，人们任由想象力驰骋，竟至于荒诞不经地说是一种神鱼。

我抵达纽约后，有些人便专程前来征询我对此事的看法。我曾在法国出版过一部两卷四开本的著作——《海底的秘密》。该书深受学术界重视，而我也因此成为博物学中这一极其神秘的科学的专家。别人当然要征询我对此事的看法了。只要是能够否定事情的真实性，我绝对是要持否定态度的。可是不多久，我被逼无奈，只好明确地发表了自己的看法。而且，《纽约先驱论坛报》也给“巴黎自然史博物馆教授、尊敬的皮埃尔·阿罗纳克斯先生”发了约稿函，请求对此事发表看法。

我只好也说说自己的看法，因为我无法保持沉默，所以就说了。我从政治学和科学的角度对这一问题进行了论述，写了一篇内容翔实文章，于4月30日发表在该报上，在此，我把拙文的摘要抄录如下：

我对各种不同的假设逐一加以研究之后，由于所有其他的假

① 夏斯勃枪，十九世纪下半叶法国军队使用的一种后膛步枪，发明人为夏斯勃（1833—1905）。